

SUPPLEMENTO ORDINARIO N. 3

PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO - ALTO ADIGE

LEGGE PROVINCIALE 28 novembre 1996, n. 23

Modifiche di leggi vigenti sulla sperimentazione agricola, sulle foreste e sulla caccia

PARTE PRIMA

LEGGI E DECRETI

REGIONE AUTONOMA TRENINO - ALTO ADIGE

LEGGE REGIONALE 29 novembre 1996, n. 5

Modificazioni alla legge regionale 30 maggio 1993, n. 11 «Interventi a favore di popolazioni di stati extracomunitari colpiti da eventi bellici, calamitosi o in condizioni di particolari difficoltà economiche e sociali»

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato

IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

1. All'articolo 1, comma 3 della legge regionale 30 maggio 1993, n. 11, le parole «e promuove adeguate iniziative al fine di alleviare il disagio di popolazioni appartenenti a Paesi extracomunitari colpiti da eccezionali eventi calamitosi o che vengano a trovarsi in condizioni di particolare difficoltà economica e sociale.» sono sostituite dal-

ORDENTLICHES BEIBLATT NR. 3

AUTONOME PROVINZ BOZEN - SÜDTIROL

LANDESGESETZ vom 28. November 1996, Nr. 23

Änderungen von geltenden Bestimmungen über das bäuerliche Versuchswesen, die Forstwirtschaft und die Jagd

ERSTER TEIL

GESETZE UND DEKRETE

AUTONOME REGION TRENINO - SÜDTIROL

REGIONALGESETZ vom 29. November 1996, Nr. 5

Änderungen zum Regionalgesetz vom 30. Mai 1993, Nr. 11 betreffend: «Initiativen zur Unterstützung von Völkern der nicht-EG-Länder, die von Kriegen oder Katastrophen betroffen sind oder die sich in besonders schwierigen Verhältnissen befinden»

DER REGIONALRAT

hat das folgende Gesetz genehmigt,

DER PRÄSIDENT

der Region

beurkundet es:

Art. 1

1. Im Artikel 1 Absatz 3 des Regionalgesetzes vom 30. Mai 1993, Nr. 11 werden die Worte «und fördert zielgerichtete Vorhaben, um die Beschwerden der Bevölkerungen in Nicht-EG-Ländern zu lindern, die von außerordentlichen Katastrophen betroffen sind oder die sich in besonders schwierigen wirtschaftlichen und sozialen Verhältnissen befinden "durch die Worte",

le parole «promuovendo all'uopo adeguate iniziative al fine di alleviare il disagio di popolazioni appartenenti a Paesi extracomunitari colpiti da eventi bellici o calamitosi o che vengano a trovarsi in condizioni di difficoltà economica o sociale o di natura formativa.».

Art. 2

1. L'articolo 2 della legge regionale 30 maggio 1993, n. 11 è sostituito dal seguente:

«Art. 2

(Attività ed interventi)

1. Nelle ipotesi di cui all'articolo 1, comma 3, la Giunta regionale, anche d'intesa con la Direzione generale per la cooperazione allo sviluppo o su richiesta della medesima, al fine di alleviare le sofferenze delle popolazioni, invia direttamente attrezzature anche sanitarie, medicinali, viveri e generi di conforto e quant'altro risulti necessario per sovvenire alle necessità del momento e per consentire normali condizioni di vita.

2. Nelle ipotesi di cui all'articolo 1, comma 3, la Giunta regionale può altresì avvalersi di soggetti pubblici o privati, operanti, senza fine di lucro, a favore di popolazioni extracomunitarie, per l'invio di quanto previsto al comma 1.

3. Inoltre la Regione, nelle medesime ipotesi, con le modalità di cui all'articolo 3, sostiene iniziative anche a carattere pluriennale che prevedano il coinvolgimento della popolazione e dei soggetti pubblici o privati operanti nel territorio regionale e che valorizzino le potenzialità in regione.

4. La Giunta regionale garantisce alle Giunte provinciali di Trento e di Bolzano la costante informazione sulle iniziative che la stessa intende assumere in via diretta o avvalendosi di soggetti pubblici o privati.

5. L'individuazione dei Paesi extracomunitari destinatari delle provvidenze di cui ai commi 1, 2 e 3 e dei soggetti pubblici o privati di cui ai commi 2 e 3, nonché la determinazione degli importi da destinarsi, sarà effettuata dalla Giunta regionale su parere del Comitato di cui all'articolo 4.».

indem sie dazu zielgerichtete Vorhaben fördert, um die Beschwerlichkeiten der Bevölkerungen in Nicht-EG-Ländern zu lindern, die von Kriegen oder Katastrophen betroffen sind oder die sich in besonders schwierigen Verhältnissen wirtschaftlicher oder sozialer oder bildungsmäßiger Art befinden.».

Art. 2

1. Der Artikel 2 des Regionalgesetzes vom 30. Mai 1993, Nr. 11 wird durch den nachstehenden ersetzt:

«Art. 2

(Tätigkeit und Maßnahmen)

1. In den Fällen laut Artikel 1 Absatz 3 übermittelt die Regionalregierung direkt, auch im Einvernehmen mit der Generaldirektion für die Zusammenarbeit im Bereich der Entwicklungshilfe oder auf Antrag derselben, unter anderem auch sanitäre Ausrüstungen, Medikamente, Lebensmittel und Gebrauchsgegenstände sowie alles, was für die momentanen Erfordernisse und für normale Lebensverhältnisse notwendig ist, um die Leiden dieser Bevölkerungen zu lindern.

2. In den Fällen laut Artikel 1 Absatz 3 kann sich die Regionalregierung für die Übermittlung dessen, was im Absatz 1 vorgesehen ist, auch öffentlicher oder privater Rechtsträger bedienen, die ohne Gewinnzwecke zugunsten der Bevölkerungen von Nicht-EG-Ländern tätig sind.

3. Außerdem unterstützt die Region in denselben Fällen und gemäß den Modalitäten laut Artikel 3 Initiativen, auch über mehrere Jahre hinweg, die die Einbeziehung der Bevölkerung und der öffentlichen und privaten Träger vorsieht, die auf regionalem Gebiet tätig sind, und die die in der Region bestehenden Möglichkeiten ausschöpfen.

4. Die Regionalregierung garantiert den Landsausschüssen Trient und Bozen eine stete Information über die Initiativen, die sie direkt oder unter Hinzuziehung von öffentlichen bzw. privaten Rechtsträgern durchzuführen gedenkt.

5. Die Ermittlung der Nicht-EG-Länder, für die die Zuwendungen nach vorstehenden Absätzen 1, 2 und 3 bestimmt sind und der privaten oder öffentlichen Rechtsträger laut Absatz 2 und 3 sowie die Festlegung der Beträge, die zuzuweisen sind, erfolgt durch die Regionalregierung aufgrund eines Gutachtens des Beirates nach Artikel 4.».

Art. 3

1. L'articolo 3 della legge regionale 30 maggio 1993, n. 11 è sostituito dal seguente:

«Art. 3

(Associazioni operanti a favore delle popolazioni extracomunitarie)

1. La Regione sostiene ai sensi dell'articolo 2, comma 3, le funzioni di servizio sociale, culturale, formativo ed assistenziale svolte da enti, associazioni e comitati, anche a carattere cooperativo, operanti nel territorio regionale, senza fine di lucro e con carattere di continuità, a favore delle popolazioni extracomunitarie colpite da eventi bellici o calamitosi o che vengono a trovarsi in condizioni di difficoltà economica o sociale o di natura formativa. La Regione d'intesa con le Province sostiene altresì iniziative intese alla temporanea accoglienza, all'assistenza ed alla formazione culturale e professionale, sul proprio territorio, di soggetti provenienti dai Paesi extracomunitari.

2. Al fine di ottenere il sostegno di cui al comma 1, i soggetti ivi previsti devono presentare apposita domanda alla Regione presso l'Ufficio, anche eventualmente decentrato nel territorio della provincia di Bolzano, se nel medesimo gli stessi soggetti siano operanti, individuato con deliberazione della Giunta regionale. A seguito di tale richiesta, ed espletata a cura del suddetto Ufficio, la procedura istruttoria, la Giunta regionale, qualora deliberi di intervenire a favore dei soggetti di cui al comma 1, potrà stipulare con i richiedenti apposita convenzione.

3. Alle attribuzioni del Servizio studi e relazioni linguistiche, indicate nell'allegato A) della legge regionale 9 novembre 1983, n. 15, come sostituito dall'allegato A) della legge regionale 11 giugno 1987, n. 5, sono aggiunti i compiti relativi alla gestione della presente legge, ivi compresi quelli di supporto al Comitato di cui all'articolo 4.».

Art. 4

1. Il comma 1 dell'articolo 4 della legge regionale 30 maggio 1993, n. 11 è sostituito dal seguente:

«1. Per le attività e gli interventi di cui all'articolo 2, comma 3, la Giunta regionale si av-

Art. 3

1. Der Artikel 3 des Regionalgesetzes vom 30. Mai 1993, Nr. 11 wird durch den nachstehenden ersetzt:

«Art. 3

(Zugunsten der Nicht-EG-Länder tätige Vereinigungen)

1. Die Region unterstützt im Sinne des Artikels 2 Absatz 3 die sozialen, kulturellen, ausbildungs-bezogenen und fürsorglichen Tätigkeiten der Körperschaften, Vereinigungen und Komitees auch genossenschaftlicher Art, die im Gebiet der Region ohne Gewinnzwecke und ständig zugunsten von Bevölkerungen in Nicht-EG-Ländern wirken, die von Kriegen oder Katastrophen betroffen sind oder die sich in schwierigen Verhältnissen wirtschaftlicher oder sozialer oder bildungsmäßiger Art befinden. Die Region unterstützt im Einvernehmen mit den Provinzen weiters Initiativen der zeitweiligen Gastfreundschaft, des Beistandes und der kulturellen sowie beruflichen Ausbildung im Gebiet der Region in bezug auf Personen aus Nicht-EG-Ländern.

2. Für die Zwecke laut Absatz 1 müssen die darin genannten Rechtsträger der Region das entsprechende Gesuch vorlegen, und zwar bei dem mit Beschluß der Regionalregierung festgelegten Amt, bei dem es sich auch um ein entsprechendes Amt im Gebiet der Provinz Bozen, in dem die Rechtsträger tätig sind, handeln kann. Infolge dieses Gesuches und nach Abschluß der Bearbeitung von seiten obgenannten Amtes kann die Regionalregierung nach ihrer Entscheidung zugunsten der Rechtsträger laut Absatz 1 vorgehen und die entsprechende Vereinbarung mit den Antragstellern abschließen.

3. Den Funktionen der Dienst Einheit für Studien und Sprachangelegenheiten, wie in der Anlage A) des Regionalgesetzes vom 9. November 1983, Nr. 15, ersetzt durch Anlage A) des Regionalgesetzes vom 11. Juni 1987, Nr. 5 angegeben, werden die Aufgaben bezüglich der Handhabung dieses Gesetzes, einschließlich der Unterstützung des Beirates laut Artikel 4 hinzugefügt.».

Art. 4.

1. Im Artikel 4 des Regionalgesetzes vom 30. Mai 1993, Nr. 11 wird der Absatz 1 durch nachstehenden ersetzt:

«1. Für die im Artikel 2 Absatz 3 vorgesehenen Tätigkeiten und Maßnahmen bedient sich

vale di un Comitato consultivo composto da:

- a) l'Assessore regionale al quale è affidata la materia disciplinata dalla presente legge;
- b) tre funzionari regionali;
- c) un rappresentante della Croce Rossa Italiana;
- d) un rappresentante della Croce Bianca;
- e) un rappresentante della Caritas;
- f) due consiglieri regionali, uno dei quali appartenente alla minoranza.

Le funzioni di Segretario sono svolte da un dipendente regionale assegnato al Servizio studi e relazioni linguistiche.».

2. All'articolo 4, comma 5 della legge regionale 30 maggio 1993, n. 11, le parole «lettere d), e), f) e g)» sono sostituite dalle parole «lettere c), d), e) e f)».

3. All'articolo 4, comma 8, le parole «comma 7» sono sostituite dalle parole «comma 6».

4. Il comma 2 dell'articolo 4 della legge regionale 30 maggio 1993, n. 11 è soppresso.

5. All'articolo 4, comma 4 della legge regionale 30 maggio 1993, n. 11, sono aggiunte le parole», fatta salva la rappresentanza del gruppo linguistico ladino.».

Art. 5

1. All'articolo 5, comma 1 della legge regionale 30 maggio 1993, n. 11, le parole «Per la realizzazione di iniziative e di interventi individuati con le modalità di cui all'articolo 3, la Giunta regionale previo parere del Comitato consultivo di cui all'articolo 4, può stipulare apposite convenzioni con le associazioni e gli altri soggetti di cui al medesimo articolo. Le convenzioni anche a carattere pluriennale, contengono in particolare:» sono sostituite dalle parole «Le convenzioni anche a carattere pluriennale, di cui all'articolo 3, comma 2, contengono in particolare:».

2. All'articolo 5, comma 1, lettera e) della legge regionale 30 maggio 1993, n. 11, le parole «la concessione e l'erogazione, anche in via anticipata, di finanziamenti» sono sostituite dalle parole «l'erogazione del contributo concesso, nonché per la corresponsione di anticipazioni sul contributo stesso.».

die Regionalregierung eines Beirates, der wie folgt zusammengesetzt ist:

- a) aus dem Regionalassessor, dem das durch dieses Gesetz geregelte Sachgebiet anvertraut ist;
- b) aus drei höheren Beamten der Region;
- c) aus einem Vertreter des italienischen Roten Kreuzes;
- d) aus einem Vertreter des Weißen Kreuzes;
- e) aus einem Vertreter der Caritas;
- f) aus zwei Regionalratsabgeordneten, von denen einer den Minderheiten angehört.

Die Obliegenheiten eines Schriftführers werden von einem Regionalbediensteten der Dienst Einheit für Studien und Sprachangelegenheiten ausgeübt.».

2. Im Artikel 4 Absatz 5 des Regionalgesetzes vom 30. Mai 1993, Nr. 11 werden die Worte «Buchstaben d), e), f) und g)» durch die Worte «Buchstaben c), d), e) und f)» ersetzt.

3. Im Artikel 4 Absatz 8 werden die Worte «Absatz 7» durch die Worte «Absatz 6» ersetzt.

4. Der Absatz 2 des Artikels 4 des Regionalgesetzes vom 30. Mai 1993, Nr. 11 wird aufgehoben.

5. Im Artikel 4, Absatz 4 des Regionalgesetzes vom 30. Mai 1993, Nr. 11 werden folgende Worte hinzugefügt: «unbeschadet der Vertretung der ladinischen Sprachgruppe.».

Art. 5

1. Im Artikel 5 Absatz 1 des Regionalgesetzes vom 30. Mai 1993, Nr. 11 werden die Worte «Was die Verwirklichung von nach Artikel 3 bestimmten Initiativen und Eingriffen anbelangt, kann die Regionalregierung nach Dafürhalten des Beirates nach dem Artikel 4 zielgerichtete Vereinbarungen mit Vereinigungen und anderen Trägern nach dem genannten Artikel abschließen. Die Vereinbarungen auch mehrjähriger Dauer haben im besonderen zu enthalten:» durch die Worte: «Die eventuell auch mehrjährigen Vereinbarungen laut Artikel 3 Absatz 2 haben im besonderen zu enthalten:».

2. Im Artikel 5 Absatz 1 Buchstabe e) des Regionalgesetzes vom 30. Mai 1993, Nr. 11 werden die Worte «Gewährung und Auszahlung auch durch Bevorschussung der Finanzierungsmittel» durch die Worte «Auszahlung des gewährten Beitrages sowie zwecks Entrichtung der Bevorschussungen auf den Beitrag selbst,» ersetzt.

Art. 6

1. Il Presidente della Giunta regionale, su conforme deliberazione della Giunta medesima, è autorizzato a riunire e coordinare in forma di testo unificato le norme di cui alla presente legge con le norme contenute nella legge regionale 30 maggio 1993, n. 11.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Il Presidente della Giunta Regionale
GRANDI

N.B. - la presente legge viene promulgata per decorrenza di termini

NOTE

Avvertenza:

Il testo delle note qui pubblicato è stato redatto ai sensi dell'art. 10, commi 2 e 3, del testo unico approvato con D.P.R. 28 dicembre 1985, n° 1092, al solo fine di facilitare la lettura delle disposizioni di legge modificate o alle quali è operato il rinvio. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti o menzionati.

Le modifiche apportate dalla presente legge sono stampate con caratteri corsivi.

Note all'art. 1:

- L'art. 1 comma 3 della legge regionale 30 maggio 1993, n° 11 come modificato dalla presente legge, è il seguente:

«Art. 1 ...

3. In particolare, la Regione contribuisce al soddisfacimento dei bisogni primari, alla salvaguardia della vita umana, all'autosufficienza alimentare, al sostegno degli sforzi dei Paesi in via di sviluppo in campo economico, sociale e culturale, nonché nel campo del miglioramento della condizione femminile e dell'infanzia *promuovendo all'uopo*

Art. 6

1. Der Präsident der Regionalregierung wird aufgrund eines entsprechenden Beschlusses der Regierung selbst dazu ermächtigt, die in diesem Gesetz enthaltenen Bestimmungen und die Bestimmungen des Regionalgesetzes vom 30. Mai 1993, Nr. 11 zu einem vereinheitlichten Text zusammenzufassen und zu koordinieren.

Dieses Gesetz wird im Amtsblatt der Region kundgemacht. Jeder, den es angeht, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und dafür zu sorgen, daß es befolgt wird.

Der Präsident der Region
GRANDI

NB - Dieses Gesetz wird wegen Ablauf der vorgesehenen Frist verkündet

ANMERKUNGEN

Hinweis:

Die hier veröffentlichten Anmerkungen wurden im Sinne des Art. 10 Abs. 2 und 3 des mit Dekret des Präsidenten der Republik vom 28. Dezember 1985, Nr. 1092 genehmigten Einheitstextes zu dem einzigen Zweck verfaßt, das Verständnis der abgeänderten Gesetzesbestimmungen und der Bestimmungen, auf die verwiesen wird, zu erleichtern. Gültigkeit und Rechtswirksamkeit der angeführten Gesetze und Rechtsvorschriften bleiben unberührt.

Die in diesem Gesetz angebrachten Änderungen werden in Kursivschrift gedruckt.

Anmerkungen zum Art. 1:

- Der Art. 1 Abs. 3 des Regionalgesetzes vom 30. Mai 1993, Nr. 11, abgeändert durch dieses Gesetz, ist der nachstehende:

«Art. 1 ...

3. Im besonderen trägt die Region zur Befriedigung der Grundbedürfnisse, zum Schutze des menschlichen Lebens, zur Selbstversorgung, zur Unterstützung der Bemühungen der sich auf wirtschaftlichem, sozialem und kulturellem Gebiet in Entwicklung befindlichen Länder sowie zur Verbesserung der Lage der Frauen und der Kinder bei,

adeguate iniziative al fine di alleviare il disagio di popolazioni appartenenti a Paesi extracomunitari colpiti da eventi bellici o calamitosi o che vengano a trovarsi in condizioni di difficoltà economica o sociale o di natura formativa.

Note all'art. 2:

- L'art. 2 della legge regionale 30 maggio 1993, n° 11, sostituito dall'art. 2 della presente legge, così recitava:

Art. 2

(Attività e interventi)

1. Nei casi degli eventi indicati nell'articolo 1, la Regione, anche d'intesa con la Direzione generale per la cooperazione allo sviluppo o su richiesta della medesima, al fine di alleviare le sofferenze delle popolazioni stesse, invia attrezzature anche sanitarie, medicinali, viveri e generi di conforto.

2. Inoltre la Regione sostiene iniziative che prevedono il coinvolgimento della popolazione e dei soggetti, pubblici e privati, operanti nel territorio regionale e che valorizzano le potenzialità in regione.

3. Al verificarsi degli eventi calamitosi di cui all'articolo 1, la Giunta regionale, previa consultazione con le Giunte provinciali di Bolzano e di Trento, è autorizzata ad assumere spese per interventi straordinari a favore delle popolazioni colpite.

4. L'individuazione dei Paesi extracomunitari destinatari delle provvidenze regionali di cui al comma 1, nonché degli enti, associazioni e comitati, ai quali assegnare i contributi di cui all'articolo 3 e la determinazione degli importi destinati a ciascuno di essi, sarà effettuata dalla Giunta regionale, su parere del Comitato di cui all'articolo 4.

Note all'art. 3:

- L'art. 3 della legge regionale 30 maggio 1993, n° 11 sostituito dall'art. 3 della presente legge, così recitava:

Art. 3

(Associazioni operanti a favore delle popolazioni extracomunitarie)

1. La Regione sostiene le funzioni di servizio sociale, culturale, formativo ed assistenziale svolte da enti, associazioni e comitati, anche a carattere cooperativo, che operino, senza fine di lucro e con carattere di continuità, a favore delle popolazioni extracomunitarie colpite da eventi calamitosi e che vengono a trovarsi in condizioni di particolari difficoltà economiche e sociali.

indem sie dazu zielgerichtete Vorhaben fördert, um die Beschwerlichkeiten der Bevölkerungen in Nicht-EG-Ländern zu lindern, die von Kriegen oder Katastrophen betroffen sind oder die sich in besonders schwierigen Verhältnissen wirtschaftlicher oder sozialer oder bildungsmäßiger Art befinden.

Anmerkungen zum Art. 2:

- Der Art. 2 des Regionalgesetzes vom 30. Mai 1993, Nr. 11, ersetzt durch Art. 2 dieses Gesetzes, besagte folgendes:

Art. 2

(Tätigkeit und Eingriffe)

1. In den Fällen der im vorstehenden Artikel 1 angeführten Katastrophen übermittelt die Region auch im Einvernehmen mit der Generaldirektion für die Zusammenarbeit an der Entwicklungshilfe oder auf Antrag derselben auch sanitäre Ausrüstungen, Medikamente, Lebensmittel und Gebrauchsgegenstände, um die Leiden dieser Bevölkerungen zu lindern.

2. Außerdem unterstützt die Region die Initiativen, die die Einbeziehung der Bevölkerung und der öffentlichen und privaten Träger vorsieht, die auf regionalem Gebiet tätig sind und die in der Region bestehenden Möglichkeiten ausschöpfen.

3. Bei Eintreten der Katastrophen nach dem Artikel 1 ist der Regionalausschuß nach Beratung mit den Landesregierungen von Südtirol und Trentino ermächtigt, Ausgaben für außerordentliche Maßnahmen zugunsten der betroffenen Bevölkerungen zu treffen.

4. Die Feststellung der Nicht-EG-Länder, für die die regionalen Zuwendungen nach dem vorstehenden Absatz 1 bestimmt sind, sowie der Körperschaften, Vereinigungen und Komitees, denen die Beiträge gemäß dem nachstehenden Artikel 3 zuzuweisen sind, und die Bestimmungen der Beträge, die im einzelnen zugewiesen werden, erfolgt durch den Regionalausschuß aufgrund eines Gutachtens des Beirates nach Artikel 4.

Anmerkungen zum Art. 3

- Der Art. 3 des Regionalgesetzes vom 30. Mai 1993, Nr. 11, ersetzt durch Art. 3 dieses Gesetzes, besagte folgendes:

Art. 3

(Zugunsten der Nicht-EG-Länder tätige Vereinigungen)

1. Die Region unterstützt die sozialen, kulturellen, ausbildungsbezogenen und fürsorgerischen Tätigkeiten der Körperschaften, Vereinigungen und Komitees auch genossenschaftlicher Art, die ohne Gewinnzwecke und dauernd zugunsten Bevölkerungen in Nicht-EG-Ländern, die von Katastrophen betroffen sind oder sie sich in besonders schwierigen wirtschaftlichen und sozialen Verhältnissen befinden, wirken.

2. Per la realizzazione delle funzioni di cui al comma 1, la Regione interviene a favore dei soggetti di cui al medesimo comma con la stipulazione di convenzioni per la realizzazione di iniziative o di interventi individuati dalla Giunta regionale.

Note all'art. 3 comma 3:

- L'Allegato A) della legge regionale 9 novembre 1983, n° 15 come sostituito dall'Allegato A) della legge regionale 11 giugno 1987, n° 5, relativamente al Servizio Studi e relazioni linguistiche così recita:
- Servizio studi e relazioni linguistiche

Il Servizio studi e relazioni linguistiche svolge compiti di ricerca nelle materie di competenza per la predisposizione della documentazione richiesta dagli organi della Regione, compresi gli elementi statistici per i documenti e le relazioni programmatiche.

Provvede alle indagini e rilevazioni statistiche nelle materie di competenza legislativa ed amministrativa della Regione in conformità al disposto degli articoli 13 - 14 - 15 della legge 11 marzo 1972, n° 118.

Cura i rapporti con enti, associazioni, organismi di carattere interregionale o superregionale, ai quali la Regione partecipa, in conformità agli statuti degli enti stessi.

Cura la trattazione dei problemi riguardanti la cooperazione regionale ed europea.

Cura il servizio bibliografico di documentazione socio-economica ed istituzionale su temi di interesse regionale, con particolare riguardo a quello delle autonomie locali, e la pubblicazione dei risultati dell'attività di documentazione svolta dall'Ufficio.

Provvede alle attività di segreteria delle Conferenze e Convegni di studi nelle materie di competenza regionale.

Provvede al funzionamento della biblioteca regionale specializzata nella raccolta di pubblicazioni e documentazioni nelle materie di competenza regionale, sui problemi delle minoranze linguistiche e sull'attività degli enti ed organi a livello europeo.

Esegue studi e ricerche sui vari problemi di carattere economico-sociale e cura la pubblicazione delle relazioni ad esse relative nonché la pubblicazione di notiziari regionali a carattere periodico.

Cura la raccolta di pubblicazioni specializzate nelle materie demografiche, economiche e sociali.

Provvede alla traduzione in lingua tedesca delle leggi regionali, dei decreti del Presidente della Giunta e delle delibere della Giunta regionale da pubblicare nel Bollettino

2. Für die Verwirklichung der Tätigkeiten nach dem Absatz 1 greift die Region zugunsten der Träger nach demselben Absatz durch Abschluß von Vereinbarungen zur Verwirklichung von Initiativen oder Eingriffen, die vom Regionalausschuß bestimmt worden sind, ein.

Anmerkungen zum Art. 3 Abs.3:

- Die Anlage A) des Regionalgesetzes vom 9. November 1983, Nr. 15, ersetzt durch die Anlage A) des Regionalgesetzes vom 11. Juni 1987, Nr. 5, besagt in bezug auf die Dienst Einheit für Studien und Sprachangelegenheiten folgendes:

- Dienst Einheit für Studien und Sprachangelegenheiten
Die Dienst Einheit für Studien und Sprachangelegenheiten betreibt Untersuchungen in den in den Zuständigkeitsbereich der Region fallenden Sachgebieten für die Erstellung der von den Organen der Region angeforderten Unterlagen unter Einschließung der für die programmatischen Erklärungen und Berichte notwendigen statistischen Angaben.

Sie führt statistische Untersuchungen und Erhebungen auf den in die Gesetzgebungs- und Verwaltungszuständigkeit der Region fallenden Sachgebieten gemäß den Bestimmungen nach den Artikeln 13 - 14 - 15 des Gesetzes vom 11. März 1972, Nr. 118 durch.

Sie pflegt die Beziehungen zu interregionalen oder überregionalen Körperschaften, Vereinigungen und Gremien, bei denen die Region gemäß den Satzungen dieser Körperschaften vertreten ist.

Sie sorgt für die Behandlung der Fragen im Zusammenhang mit der regionalen und europäischen Zusammenarbeit.

Sie versieht den bibliographischen Dienst für die Erstellung von Unterlagen auf sozio-ökonomischen und institutionellen Sachgebieten, die für die Region von Belang sind, unter besonderer Berücksichtigung der örtlichen Autonomien und ist für die Veröffentlichung der vom Amt ausgearbeiteten Unterlagen zuständig.

Sie versieht den Sekretariatsdienst für Konferenzen und Studententagungen über Sachgebiete regionaler Zuständigkeit.

Sie sorgt für den Betrieb der Bibliothek der Region, deren besondere Ausrichtung in der Sammlung von Veröffentlichungen und Unterlagen auf den Sachgebieten regionaler Zuständigkeit, der Probleme der Sprachminderheiten sowie der Tätigkeit der Körperschaften und Organe auf europäischer Ebene besteht.

Sie führt Studien und Untersuchungen über verschiedene Probleme wirtschaftlich-sozialer Natur durch und sorgt für die Veröffentlichung der entsprechenden Berichte sowie für die Veröffentlichung von periodischen Informationsschriften der Region.

Sie sorgt für die Sammlung von Fachliteratur auf demographischem, wirtschaftlichem und sozialem Gebiet.

Sie sorgt für die Übersetzung in die deutsche Sprache der Regionalgesetze, der Dekrete des Präsidenten des Regionalausschusses und der Beschlüsse des Regionalaus-

Ufficiale della Regione.

Provvede alla traduzione in lingua tedesca delle leggi dello Stato e degli altri provvedimenti statali di interesse regionale da pubblicare nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Cura la traduzione in lingua tedesca di relazioni ed atti del Presidente, della Giunta regionale e degli Assessori regionali, da trasmettere al Consiglio regionale.

Cura la traduzione e la revisione di traduzioni di corrispondenza di particolare complessità predisposte da servizi ed uffici regionali.

Cura i collegamenti con altri servizi ed uffici per le relazioni linguistiche e traduzioni di enti pubblici esistenti nel territorio regionale.

Cura le relazioni linguistiche con altri organismi specializzati.

Note all'art. 4:

– L'art. 4 della legge regionale 30 maggio 1993, n° 11, come modificato dalla presente legge, è il seguente:

«Art. 4 - 1. Per le attività e gli interventi di cui all'articolo 2, comma 3, la Giunta regionale si avvale di un Comitato consultivo composto da:

- a) l'Assessore regionale al quale è affidata la materia disciplinata dalla presente legge;
- b) tre funzionari regionali;
- c) un rappresentante della Croce Rossa Italiana;
- d) un rappresentante della Croce Bianca;
- e) un rappresentante della Caritas;
- f) due consiglieri regionali, uno dei quali appartenente alla minoranza.

Le funzioni di Segretario sono svolte da un dipendente regionale assegnato al Servizio studi e relazioni linguistiche».

2. Il Comitato è nominato dalla Giunta regionale. Esso dura in carica fino alla scadenza del Consiglio regionale e le sue funzioni sono prorogate fino al suo rinnovo.

3. La composizione del Comitato deve adeguarsi alla consistenza dei gruppi linguistici quale risulta dall'ultimo censimento ufficiale della popolazione fatta salva la rappresentanza del gruppo linguistico ladino.

4. Se entro trenta giorni dalla richiesta non perviene la designazione dei membri di cui al comma 1, lettere c), d), e) e f), il Comitato viene costituito prescindendo dai membri dei quali manca la designazione, purché sia raggiunta la maggioranza dei componenti. La Giunta regionale provvede all'integrazione del Comitato a seguito di eventuali designazioni fatte oltre il termine prescritto.

5. Per la validità delle sedute è necessaria la presenza

schusses, die im Amtsblatt der Region veröffentlicht werden.

Sie sorgt für die Übersetzung in die deutsche Sprache der Gesetze und der anderen Maßnahmen des Staates von regionalem Belang, die im Amtsblatt der Region veröffentlicht werden.

Sie sorgt für die Übersetzung in die deutsche Sprache von Berichten und Schriftstücken des Präsidenten, des Regionalausschusses und der Regionalassessoren, die dem Regionalrat zugeleitet werden.

Sie sorgt für die Übersetzung und die Überprüfung von Übersetzungen von Briefen besonderer Schwierigkeit, die von Dienstseinheiten und Ämtern der Region ausgearbeitet wurden.

Sie pflegt die Verbindungen mit anderen Dienstseinheiten und Ämtern für Sprachangelegenheiten und Übersetzungen von anderen auf dem Gebiet der Region bestehenden öffentlichen Körperschaften.

Sie behandelt die sprachlichen Angelegenheiten mit anderen Facheinrichtungen.

Anmerkungen zum Art. 4:

– Der Art. 4 des Regionalgesetzes vom 30. Mai 1993, Nr. 11, abgeändert durch dieses Gesetz, besagt folgendes:

«Art. 4 - 1. Für die im Artikel 2 Absatz 3 vorgesehenen

Tätigkeiten und Maßnahmen bedient sich die Regionalregierung eines Beirates, der wie folgt zusammengesetzt ist:

- a) aus dem Regionalassessor, dem das durch dieses Gesetz geregelte Sachgebiet anvertraut ist;
- b) aus drei höheren Beamten der Region;
- c) aus einem Vertreter des italienischen Roten Kreuzes;
- d) aus einem Vertreter des Weißen Kreuzes;
- e) aus einem Vertreter der Caritas;
- f) aus zwei Regionalratsabgeordneten, von denen einer den Minderheiten angehört.

Die Obliegenheiten eines Schriftführers werden von einem Regionalbediensteten der Dienstseinheit für Studien und Sprachangelegenheiten ausgeübt.»

2. Der Beirat wird vom Regionalausschuß ernannt. Er bleibt bis zum jeweiligen Verfall des Regionalrates im Amt und übt seine Funktion bis zur Neubestellung aus.

3. Die Zusammensetzung des Beirates muß der Stärke der Sprachgruppen, wie sie aus der letzten amtlichen Volkszählung hervorgeht, angepaßt sein *unbeschadet der Vertretung der ladinischen Sprachgruppe*.

4. Falls die Namhaftmachung der Mitglieder nach Absatz 1 Buchstaben c), d), e) und f) nicht innerhalb dreißig Tagen nach der Aufforderung erfolgt, wird der Beirat errichtet, indem von den nicht namhaft gemachten Mitgliedern abgesehen wird, sofern die Mehrheit der Mitglieder gegeben ist. Der Regionalausschuß besorgt die Ergänzung des Beirates aufgrund allfälliger Namhaftmachungen, die nach der vorgeschriebenen Frist erfolgt sind.

5. Für die Beschlußfähigkeit des Beirates ist die An-

della maggioranza dei componenti. Le deliberazioni sono assunte con il voto favorevole della maggioranza degli intervenuti; in caso di parità, la proposta si intende respinta.

6. Alle riunioni del Comitato possono partecipare, senza diritto di voto, in relazione alla specifica natura degli argomenti trattati, dipendenti regionali addetti ai settori di attività interessati, nonché esperti esterni.

7. Ai componenti il Comitato, al segretario ed agli esperti di cui al comma 6 sono attribuiti i gettoni di presenza ed i compensi di cui alla legge regionale 5 gennaio 1954, n° 10 e successive modificazioni.

Note all'art. 5:

– L'art. 5 comma 1 della legge regionale 30 maggio 1993, n° 11 come modificato dalla presente legge, è il seguente:

«Art. 5 - 1. Le convenzioni anche a carattere pluriennale, di cui all'articolo 3, comma 2, contengono in particolare:

- a) la definizione del tipo di iniziativa che i soggetti di cui all'articolo 3, comma 1, in conformità ai rispettivi statuti, si impegnano a realizzare;
- b) la durata dell'attività convenzionata e, se del caso, l'ambito territoriale di riferimento per lo svolgimento della stessa;
- c) l'indicazione del personale di cui il soggetto convenzionato dovrà avvalersi e dei requisiti di professionalità eventualmente richiesti, in relazione al tipo di attività di cui si tratta;
- d) le modalità attraverso le quali dovrà venire garantito il collegamento dell'attività che forma oggetto della convenzione con le attività svolte dalla Regione o da altri enti pubblici;
- e) la definizione delle modalità per l'erogazione del contributo concesso, nonché per la corresponsione di anticipazioni sul contributo stesso, la cui entità viene commisurata al costo dei servizi, in relazione anche ad altre eventuali entrate;
- f) la definizione degli obblighi del soggetto convenzionato per la trasmissione alla Regione di informazioni sull'attività svolta e sull'utilizzazione dei finanziamenti e delle altre risorse impiegate e del relativo rendiconto, nonché la definizione delle modalità con le quali la Regione controlla le attività svolte e verifica i risultati conseguiti.»

wesenheit der Mehrheit seiner Mitglieder erforderlich. Die Beschlüsse werden mit Stimmenmehrheit der Anwesenden gefaßt; bei Stimmgleichheit gilt der Vorschlag als abgelehnt.

6. An den Sitzungen des Beirates können je nach Art der behandelten Probleme die in den entsprechenden Bereichen tätigen Regionalbediensteten sowie außenstehende Fachleute ohne Stimmrecht teilnehmen.

7. Den Mitgliedern des Komitees, dem Schriftführer und den Fachleuten nach Absatz 6 werden die Sitzungsgelder und die Vergütungen nach dem Regionalgesetz vom 5. Jänner 1954, Nr. 10 mit seinen späteren Änderungen erteilt.

Anmerkungen zum Art. 5:

– Der Art. 5 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 30. Mai 1993, Nr. 11, abgeändert durch dieses Gesetz, besagt folgendes:

«Art. 5 - 1. Die eventuell auch mehrjährigen Vereinbarungen laut Artikel 3 Absatz 2 haben im besonderen zu enthalten:

- a) die Bestimmung der Art von Initiative, für deren Verwirklichung sich die Träger nach Artikel 3, Absatz 1 satzungsgemäß verpflichten;
- b) die Dauer der vereinbarten Tätigkeit und, falls erforderlich, das Bezugsgebiet für deren Abwicklung;
- c) die Angabe über das Personal, dessen sich der Vereinbarungsträger bedient und der beruflichen Voraussetzungen, die eventuell in bezug auf die betrachtete Tätigkeit verlangt werden;
- d) die Einzelheiten, die die Verbindung der Tätigkeit, die Gegenstand der Vereinbarung ist, mit den von der Region oder anderen öffentlichen Körperschaften ausgeübten Tätigkeiten gewährleisten;
- e) die Festlegung der Einzelheiten zwecks Auszahlung des gewährten Beitrages sowie zwecks Entrichtung der Bevorschussungen auf den Beitrag selbst, deren Ausmaß in bezug auf die Kosten der Dienstleistungen auch im Verhältnis mit anderen Einnahmen bemessen wird;
- f) die Festlegung der Obliegenheiten des Vereinbarungsträgers, was die Übermittlung an die Region von Informationen über die abgewickelte Tätigkeit und über die Verwendung der Finanzierungsmittel und der anderen eingesetzten Mittel sowie der entsprechenden Rechnungslegung an die Region anbelangt, sowie die Festlegung der Einzelheiten, durch die die Region die abgewickelte Tätigkeit überwacht und die erreichten Ergebnisse prüft.»